Perustelevasta referoivaksi: Suomen partikkelin *muka* merkityksenmuutos 1800-luvun tekstiaineistojen valossa

Artikkeli tarkastelee suomen kielen partikkelin *muka* merkityksenmuutosta 1800-luvun tekstiaineistojen valossa. Nykysuomessa *muka* on pragmaattinen partikkeli, joka ilmaisee, että puhuja ei sitoudu lausumansa totuuteen tai esittää sen ironisesti tai epäillen. Varhaisempien aineistojen valossa nämä merkitykset ovat kehittyneet 1800-luvun kuluessa pragmaattisen päättelyn kautta. Kirjakieleen *muka* on tullut vasta 1800-luvulla itämurteista, eikä sitä esiinny varhaisimmassa Länsi-Suomen murteisiin pohjautuvassa kirjakielessä.

Tutkimuksen aineisto on koottu Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen 1800-luvun tekstikorpuksesta. Aineisto edustaa kolmea erilaista tekstilajia: luonnontieteellisiä oppikirjoja, satuja ja argumentoivia tekstejä. Koska valitut tietokirjat ovat käännöksiä, niiden pohjalta on ollut mahdollista tulkita *mukan* merkityksiä myös vertaamalla käännöksiä (ruotsinkielisiin) lähtöteksteihin. Yhtenä aineistona toimiva Eero Salmelaisen satukokoelma kuvastaa lähimmin *muka*-partikkelin 1800-luvun kansanomaista käyttöä.

1800-luvun aineistojen perusteella *muka*-partikkeliin on kietoutunut merkityspiirteitä, jotka ovat mahdollistaneet partikkelin käytön erilaisissa konteksteissa sekä sen kehittymisen edelleen. Näitä merkityspiirteitä ovat kausaalisuus eli perusteleva ja selittävä suhde sekä tiedon lähteen ilmaisu. Koska kausaalisen *mukan* esiintymiskontekstit ovat kansankielessä olleet referointikonteksteja, on kausaalinen suhde voitu tulkita joko perustelevaksi tai selittäväksi. Nykysuomeen tultaessa *mukan* merkityksen painopiste on siirtynyt tiedon lähteen merkitsemiseen, mikä on vahvistanut lausuman pragmaattisia tiedon varmuuteen liittyviä merkityspiirteitä. Tätä kautta on kehittynyt myös nykykielen *mukan* affektiivinen merkitys.

Useampien tekstilajien tarkastelu mahdollistaa *mukan* erilaisten merkityspiirteiden suodattamisen teksteistä, sillä varsinkin nykykielessä vahvasti affektiivisten elementtien tulkinta historiallisesta aineistosta voi olla haastavaa. Tekstilajien tarkastelu rinnakkain osoittaa myös, että semanttisia tai pragmaattisia muutoksia on tarpeellista tarkastella aina myös kvalitatiivisesti lähikontekstista. Suuretkaan korpukset eivät toimi oikotienä, kun halutaan selvittää, missä konteksteissa ja miten merkityksenmuutos on voinut tapahtua.

avainsanat: pragmaattinen partikkeli, referointi, semanttinen / pragmaattinen muutos, kausaalisuus, evidentiaalisuus, affektiivisuus, tekstilaji, kieliopillistuminen

keywords: pragmatic particle, reported speech, semantic / pragmatic change, causality, evidentiality, affectivity, genre, grammaticalization